



De la numérisation des journaux locaux au portail du patrimoine culturel local - une stratégie de numérisation pas à pas accessible aux petites collectivités

Dijana Sabolovic-Krajina
Bibliothèque publique *Fran Galovic* de Koprivnica
Croatie

Session:

119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy – Newspapers Section with Genealogy and Local History Section

Résumé:

L'objectif de cet article est de montrer comment une bibliothèque publique a réalisé ses projets de numérisation avec des moyens financiers et humains limités, et a réussi à faire la promotion du patrimoine culturel des petites collectivités et à le rendre accessible, grâce à des partenariats et à des initiatives dans des projets de numérisation.

En quelques années la bibliothèque publique de Koprivnica, en Croatie (www.knjiznica-koprivnica.hr) est passée du premier projet de numérisation de journaux locaux en 2008 (accessible à <http://library.foi.hr/glas/>) et 2009 (accessible à <http://dkt.arhivpro.hr>) au portail de ressources locales Koprivnica hometown cultural heritage [patrimoine culturel local de Koprivnica] en 2011 (accessible à <http://kkb.arhivx.net>). Deux autres projets de numérisation ont été réalisés entre-temps : numérisation des œuvres littéraires de l'écrivain croate local Fran Galovic en 2009 (accessible à <http://frangalovic.com/>) et numérisation de cartes postales locales en 2011 (accessible à <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>).

Tous les projets mentionnés sont le résultat d'initiatives de la bibliothèque publique locale, ainsi que de son rôle de coordinateur dans un partenariat local avec le musée, les archives et l'éditeur du journal local. Une entreprise locale spécialisée dans la numérisation a apporté une contribution très importante dans ce partenariat local. Elle a testé de nouvelles technologies dans le cadre de ces projets de numérisation du patrimoine culturel local, devenant la première entreprise de numérisation du patrimoine culturel au niveau national.

L'apport principal de ces projets de numérisation a été une prise de conscience accrue de leur importance pour promouvoir le patrimoine local et l'identité locale, dans un processus dominant de mondialisation. En outre, les technologies de l'information et de la communication les plus récentes ont été utilisées dans le but de faciliter l'accès aux informations des collections de la bibliothèque, du musée et des archives.

Introduction

La bibliothèque publique de Koprivnica n'est pas parmi les plus importantes de Croatie, cependant elle est bien connue pour ses projets et programmes innovants, favorisant la lecture et l'alphabétisation de ses usagers. La bibliothèque publique de Koprivnica dessert la population citadine de Koprivnica, ville moyenne de Croatie (population : 32 000 habitants) et du comté de Koprivnica-Krizevci (population : 122 000 habitants). Il se situe dans la partie la plus développée du pays sur le plan industriel, au Nord-Ouest. La bibliothèque emploie 22 personnes au total (dont 14 bibliothécaires professionnels). Sa structure organisationnelle comprend des départements et services pour les enfants et les adultes, un département de sciences, une salle de lecture, une bibliothèque itinérante, un service achats et traitement, un service de développement du comté et un département administratif et technique. Elle compte environ 8 700 membres inscrits par an (les utilisateurs de services sont deux à trois fois plus nombreux), près de 140 000 livres, 105 abonnements à des périodiques, 6 000 autres documents, et a une fréquentation de 124 000 personnes par an.

La bibliothèque sert de centre culturel et d'information de la collectivité locale soutenant l'éducation, la formation tout au long de la vie et les activités de loisirs créatifs avec les slogans : « lecture et écriture pour tous » et « bibliothèques ouvertes à tous ». La promotion de l'utilisation des nouvelles technologies et le soutien à l'éducation numérique au niveau local ont été parmi les priorités de la bibliothèque pendant les vingt dernières années.

En 2007, la bibliothèque a amorcé une démarche de projet systématique de numérisation du patrimoine culturel imprimé local, après que le Ministère de la culture a lancé le Programme national de numérisation des établissements d'archives, des bibliothèques et des musées (accessible à <http://daz.hr/bastina>). Ce programme a remplacé les initiatives improvisées et aléatoires de numérisation du patrimoine de la Croatie. Ce projet avait pour but d'assurer une stratégie nationale dans le domaine de la culture à des niveaux spécifiques : utilisation des technologies de l'information et promotion du tourisme et de l'éducation dans les collectivités locales, mais par-dessus tout, promotion des institutions culturelles comme atouts précieux de ces collectivités. Le but principal était de créer un contenu pertinent et reconnaissable provenant des archives, des bibliothèques et des musées et d'en assurer la pérennité. Un autre enjeu du programme était de promouvoir la valeur de la numérisation dans sa globalité, *la numérisation du patrimoine culturel*, l'épine dorsale de ce projet, ayant une portée bien plus large et plus complète que la simple application faite dans beaucoup d'institutions culturelles de l'époque, pour lesquelles (y compris à Koprivnica) la numérisation était avant tout un procédé technique.

C'est dans ce cadre que la bibliothèque publique « Fran Galovic » de Koprivnica a développé ses projets sur le patrimoine culturel local, ayant sollicité et obtenu des subventions locales et nationales pour démarrer le projet.

Numérisation complète du patrimoine local et culturel entre 2007 et 2011

Journal hebdomadaire local "Glas Podravine" 1950-2007 (2008)

La numérisation des journaux municipaux de Koprivnica a été la collection pionnière en Croatie ; le premier projet local de numérisation du patrimoine culturel réalisé dans le cadre du Programme national de numérisation des établissements d'archives, des bibliothèques et des musées en 2008. L'objet de cette campagne était un journal local publié depuis 1950, et c'est son large intérêt public (auprès des lecteurs locaux et des expatriés) qui a motivé cette décision. Le journal a été une source d'informations sur la vie de la collectivité locale pendant les 58 années précédentes, essentiellement dans les domaines de l'éducation, des sciences, professionnel et de l'information. Les usagers, en répondant aux questionnaires

de la bibliothèque, ont explicitement exprimé leur intérêt pour la collection imprimée du journal, pour des travaux scolaires, des projets et des thèses universitaires, des essais historiques, des recherches généalogiques et autres, ainsi que pour le simple souvenir de la vie passée et contemporaine de la collectivité locale. Cependant, comme pour les autres périodiques, il est difficile de le feuilleter, car les petites bibliothèques manquant de personnel ont peu de moyens pour rendre ces documents exploitables par un traitement analytique. Appartenant aux fonds protégés de la bibliothèque, ces périodiques ne sont pas prêtés à l'extérieur de l'établissement, et offrent donc un accès limité aux usagers. C'est pour ces raisons que la bibliothèque a choisi d'utiliser les technologies les plus récentes pour rendre les collections de journaux largement accessibles au public.

Dans ce cadre précis, les éditeurs du «Glas Podravine» ont accordé à la bibliothèque des droits de publication pour cette utilisation publique non commerciale.

La bibliothèque a travaillé en collaboration avec le musée local pour créer une « copie idéale » du journal numérique, en termes de conception. La bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb a aussi apporté son aide. Les responsables de la bibliothèque publique de Koprivnica ont finalement annoncé le projet dans les médias locaux, et demandé l'aide des habitants pour collecter les éditions restantes. Le résultat a été un partenariat multi-niveau avec les institutions culturelles et du patrimoine locales, le public et les médias, chacun contribuant à créer « un sentiment commun de propriété partagée de la numérisation finale ». Une entreprise locale spécialisée dans la numérisation a apporté une contribution très importante dans ce partenariat. Elle a testé de nouvelles technologies dans le cadre de ce projet.

Le résultat a été une copie électronique de l'hebdomadaire local «Glas Podravine», un journal numérisé intégré, présentant des options de navigation et de recherche multicritères à partir de la base de données. Il comporte 58 volumes annuels, 2 643 éditions et 40 784 pages. La base de données permet une recherche facile et transparente, et les renseignements demandés apparaissent rapidement.

À la différence des autres projets de numérisation dans les bibliothèques de Croatie avant 2007, pour la toute première fois en Croatie ce projet permettait aux usagers de voir et de rechercher par mots-clés et par d'autres critères.

Les options de recherche comprennent les mots-clés, l'année, le volume et le numéro, selon deux méthodes : parcourir et voir les images dans différentes tailles (zoom, optimisation), et accéder au texte intégral grâce à un outil de Reconnaissance Optique des Caractères (OCR). Étant donné que les outils d'OCR ne sont pas parfaitement fiables et qu'il est possible qu'il y ait des erreurs dans les textes lus par OCR, la recommandation a été faite d'utiliser des échantillons scannés pour une lecture exacte.

Numérisation des journaux de Koprivnica 1950-2008 (2009)

Le projet *Digitized Koprivnica newspapers 1950-2008* (<http://dkt.arhivpro.hr>) a été la continuation du projet pilote de l'hebdomadaire local *Glas Podravine*. Le raisonnement à l'origine de ce projet a été le besoin des usagers d'avoir un accès rapide aux informations relatives au patrimoine de la collectivité locale. Une recherche numérique dans la base de données des journaux de Koprivnica permet d'accéder à plus de 50 000 pages de journal de neuf quotidiens et hebdomadaires publiés à Koprivnica de 1950 à 2008, donnant une image riche de la vie sociale, culturelle et politique et de la situation de la collectivité locale depuis la seconde guerre mondiale.

Le plus grand progrès par rapport au premier projet de numérisation de la bibliothèque publique «Fran Galovic» a été l'intégration de la dernière technologie : l'outil *Microsoft Silverlight* de visualisation en haute définition des données numérisées. Cela a permis le transfert à grande vitesse de volumes importants de données (journaux numérisés), un

affichage de qualité, une recherche rapide et exacte, et une navigation conviviale avec une interface d'image. Dans ce projet pionnier en Croatie (le tout premier), les usagers pouvaient marquer automatiquement le mot-clé recherché à partir de l'image, pas seulement dans le texte OCR comme auparavant.

Une partie importante et indispensable du projet a été d'obtenir les droits de publication en contactant les éditeurs des journaux. La plus grande difficulté a été de contacter des éditeurs disparus depuis longtemps, ceux qui ont fait faillite et ceux dont on ne connaissait pas les ayants droit. Le problème de violation involontaire du droit d'auteur a été résolu par les instructions relatives aux documents numérisés. La bibliothèque a lancé un appel public aux parties intéressées pour faire rapport des irrégularités ou utilisations abusives des droits, étant donné que le portail Internet *Digitized Koprivnica Newspapers* adhère aux principes de l'open source pour les connaissances et l'information.

La base de données dans son intégralité est un patrimoine culturel croate, libre et ouvert au public. Cependant, la bibliothèque publique a protégé ses droits au titre de propriétaire du portail.

L'écrivain Fran Galovic en ligne (2009)

Fran Galovic Online a été le troisième projet de numérisation de la bibliothèque publique "Fran Galovic" de Koprivnica (<http://frangalovic.com>). La conception graphique et celle du site Internet ont été élaborées en collaboration avec les entreprises partenaires locales avec lesquelles la bibliothèque avait travaillé auparavant, non seulement pour les projets de numérisation mais aussi pour d'autres projets relatifs à la bibliothèque. Le projet numérisé présente Fran Galovic¹, le poète et le plus célèbre des écrivains indigènes, dont la bibliothèque publique porte le nom depuis 1991. Même aujourd'hui, la poésie de Fran Galovic attire des amateurs. Les besoins locaux en éducation et en sciences, les efforts consentis pour faire connaître sa vie et son œuvre, et les rendre accessibles au plus grand nombre, tous ces facteurs ont incité la bibliothèque publique à numériser cette partie très précieuse de son propre fonds. À présent la bibliothèque permet d'effectuer une recherche virtuelle et de naviguer parmi les œuvres de la collection et tous les livres écrits par F. Galovic. Cette numérisation a préservé les livres originaux tout en permettant d'accéder instantanément, par une recherche sur l'Internet, à plus de deux mille pages numérisées de poésie, de théâtre, de nouvelles, d'essais et de critique littéraire de Galovic. Pour rapprocher l'auteur de son public, les bibliothécaires proposent sa biographie détaillée, une bibliographie et des photos de l'auteur provenant du fonds historique local de la bibliothèque.

Collection de cartes postales de Koprivnica numérisées (2011)

Une collection de cartes postales locales numérisées, ornées de motifs indigènes, accessibles à <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>, est composée de deux collections distinctes : 288 cartes postales provenant du fonds historique de la bibliothèque publique Fran Galovic, imprimées entre 1899 et 2006 ; et une autre collection de 184 cartes postales appartenant à un collectionneur privé, Zlatko Ivkovic, couvrant la période de 1898 à 1977. Les cartes postales suivent la ville de Koprivnica et ses environs, son développement et ses modifications à partir de la fin du dix-neuvième, tout au long du vingtième et au début du vingt-et-unième siècle, montrant les places principales de la ville, les

¹ Fran Galović was born in 1887, in the village of Peteranec, nearby Koprivnica; he died as a soldier in the First World War, on Macva front in today's Serbia. In his 11 years of writing, he was a prolific writer, leaving numerous volumes of different literary works; however, he published only 4 books. Only after his death, his collected works were published posthumously (edited by Julije Benesic); these works represent a reference point for all other publishing and re-issues of his works. Galovic works are colored and influenced by then art and literature of his era, fairly describing Croatian literature of Moderna.

maisons des personnalités importantes, un kiosque à musique dans un parc, des édifices locaux tels qu'un hôpital, des écoles, des églises, des bâtiments industriels et artisanaux, etc.

Centre de ressources dédié au patrimoine culturel local de Koprivnica (2011)

Le portail de ressources «Digitized cultural heritage of Koprivnica» [patrimoine culturel de Koprivnica numérisé] (accessible à <http://kkb.arhivx.net/>) a été réalisé fin 2011. Le portail offre un lieu unique et central pour tous les projets locaux de numérisation précédents, mais permet aussi d'agréger de manière structurée et systématique toutes les numérisations ultérieures de patrimoine divers. L'objectif est de faire connaître les ressources, de les rendre largement accessibles et faciles à chercher ; de protéger les œuvres originales et de mettre en valeur le patrimoine comme valeurs uniques pour la collectivité locale, en utilisant une technologie de pointe. Un portail Internet central, centre de ressources numériques, a été réalisé grâce à un partenariat entre la bibliothèque locale, les archives et le musée de la ville. La collaboration avec les institutions et les habitants de Koprivnica et des environs (par exemple des historiens d'art, l'office de tourisme, les sociétés d'histoire, d'art, de folklore, etc.) est appelée à se développer à l'avenir.

Le centre de ressources est un projet à long terme avec des objectifs, des activités, des tâches et des responsabilités bien définis. Il héberge actuellement trois collections numériques (à portée d'un clic de souris à Zapisi iz prošlosti ; Glas Podravine et Zbirka razglednica). Ainsi, à côté des journaux numérisés qui retracent l'histoire de Koprivnica, les usagers peuvent s'embarquer pour un voyage dans le temps, naviguant à travers les cartes postales numérisées et les photos anciennes, pour voir à quoi ressemblait Koprivnica, comment la ville a changé à travers les siècles, en remontant jusqu'aux plans des fortifications qui se trouvent dans les archives virtuelles. Mais cette fois, il y a une innovation technologique de pointe, un pas en avant pour la Croatie dans la numérisation de son héritage culturel. Le centre de ressources est compatible avec le protocole OAI-PMH, le modèle de métadonnées est compatible avec la norme Europeana ESE v 3.4.

Éléments-clés de numérisation par la bibliothèque publique de Koprivnica

Prenant les besoins des usagers de la bibliothèque comme critères de base pour choisir ce qui doit être numérisé et appliquant des règles élémentaires de numérisation (traitement des données classiques à l'aide de métadonnées permettant ainsi la recherche, la navigation et le procédé technique de numérisation ; accès à Internet ; gestion des droits d'accès ; protection à long terme et sécurité), le modèle de numérisation de la bibliothèque publique de Koprivnica a plusieurs caractéristiques distinctives :

1. À la différence des projets de numérisation précédents en Croatie avant 2007, *la première caractéristique* des projets de Koprivnica est que l'on peut non seulement voir les documents numérisés mais y faire des recherches et naviguer par mots-clés et par d'autres critères.
2. *La deuxième caractéristique* est que la collectivité locale était consciente de la valeur du projet et de son importance pour elle, non seulement par la nature des documents numérisés, mais aussi par un large réseau de collaboration et de partenariat au niveau local (institutions et personnes), ce qui a contribué à donner un sentiment de propriété partagée du produit final ; l'enjeu de la numérisation est de conserver et sauvegarder l'identité communautaire dans une mondialisation galopante.
3. *La troisième caractéristique* des projets était la collaboration de haut niveau entre les institutions de sauvegarde du patrimoine (bibliothèque, musée, archives). La collaboration dans la numérisation s'est avérée nécessaire, non seulement au niveau

national, mais également au niveau de la collectivité locale. Contrairement à la conception traditionnelle selon laquelle les archives, les musées et les bibliothèques sont définis comme des institutions qui collectent, traitent et conservent les objets du patrimoine culturel « en les préservant pour les générations futures », la conception moderne, qui fait appel à une technologie de pointe, permet de donner un large accès aux collections et aux données (protection et options de recherche). Les collections numériques transcendent les frontières physiques et permettent l'accès à tous quel que soit le lieu de résidence ; en définitive, l'endroit où les documents originaux sont conservés n'a aucune importance pour les usagers. Il est crucial de collaborer avec les autorités locales, avec les associations, personnes, éditeurs, ainsi qu'avec les entreprises et les offices de tourisme de la municipalité et du comté, les médias publics, etc.

4. *La quatrième caractéristique* des projets est qu'ils font appel à des entreprises spécialisées dans la numérisation, avec des années d'expérience, capables de fournir des solutions d'applications logicielles, une technologie de pointe, un équipement et des connaissances. Étant donné que la bibliothèque publique de Koprivnica ne dispose pas de personnel compétent dans des domaines aussi spécialisés, ni des connaissances et de l'expertise professionnelles, ni même d'équipement professionnel de numérisation, nous avons choisi de faire appel à des sous-traitants. Une entreprise locale spécialisée dans la numérisation a apporté une contribution très importante dans ce partenariat local. Elle a testé une nouvelle technologie dans le cadre de nos projets de numérisation du patrimoine culturel, devenant par la même occasion la première entreprise de numérisation du patrimoine culturel au niveau national.
5. *La cinquième caractéristique* consiste à systématiquement *mettre à jour les informations et sensibiliser et éduquer à la numérisation du patrimoine culturel*, premièrement les bibliothécaires (formation professionnelle) et un large éventail de parties concernées, les organisations locales et d'usagers, par des activités de promotion, d'éducation et/ou d'animation, pour expliquer les avantages de la technologie de pointe, la protection et la promotion du patrimoine culturel local, et sa grande valeur pour la collectivité locale et la société au sens large. L'objectif est de susciter un intérêt envers la rencontre de l'histoire locale, du patrimoine culturel et des technologies modernes, ainsi que de faire connaître le patrimoine culturel local dans un contexte plus vaste, européen et mondial, grâce à la technologie de pointe de la numérisation.

Conclusion

Les besoins des usagers de la bibliothèque, en particulier dans les domaines de l'éducation, des sciences ou de la recherche, ainsi que dans la vie quotidienne, ont été l'enjeu originel et le point de départ de ces projets numériques. De plus, la numérisation et l'utilisation des technologies de pointe sont un puissant outil pour faire connaître le patrimoine culturel comme élément de plus grande valeur de l'identité de Koprivnica. L'étude de cas de la bibliothèque publique de Koprivnica a prouvé que des ressources financières et humaines limitées, l'absence d'équipement technique onéreux et le manque de connaissances et de compétences spécialisées n'étaient pas, et ne doivent pas être, un obstacle qui nous empêche de monter des projets de numérisation. Il existe des alternatives, qui incluent un large réseau de collaborateurs, avec des objectifs et des méthodes bien définis, en accord avec les axes stratégiques de la bibliothèque. Le but est de parvenir à rendre largement accessibles et faciles à parcourir des informations recherchées, protéger les documents originaux, et faire connaître

le patrimoine culturel comme une valeur et un atout importants pour la collectivité locale, en utilisant les technologies de pointe dans un contexte écrasant de mondialisation.

Bibliographie :

- 1) Krtalic, M. Pristupi, metode i dostignuca u zastiti novina (APPROACHES, METHODS & ACHIEVEMENTS IN PRESERVATION OF NEWSPAPERS) . // Vjesnik bibliotekara Hrvatske. 51, 1/4 (2008), Str. 1 – 18.
- 2) Portal Digitalizirani koprivnicki tisak /DIGITIZED KOPRIVNICA NEWSPAPERS PORTAL) URL: <http://dkt.arhivpro.hr> [2012-04-27]
- 3) Portal Digitalna zbirka razglednica Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica. (DIGITIZED COLLECTIONS OF KOPRIVNICA POSTCARDS PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>. [2012-04-27]Portal Fran Galovic Online (THE WRITER FRAN GALOVIC PORTAL). URL: : <http://frangalovic.com/>
- 4) Portal «Glas Podravine». (WEEKLY ‘GLAS PODRAVINE’ PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/glas/Portal> [2012-04-27]
- 5) Portal Hrvatska kulturna bastina. (CROATIAN CULTURAL HERITAGE PORTAL) URL: <http://www.kultura.hr/> [citirano: 2012-04-27].
- 6) Portal Knjiznica i citaonica “Fran Galovic” Koprivnica. (‘FRAN GALOVIC’ PUBLIC LIBRARY PORTAL) URL: <http://www.knjiznica-koprivnica.hr/> [citirano: 2012-04-27]
- 7) Portal Digitalizirana koprivnicka kulturna bastina (DIGITIZED KOPRIVNICA HERITAGE PORTAL) . URL: <http://kkb.arhivx.net/index.php>. [2012-04-27]
- 8) Sabolovic-Krajina, D. Digitalizacija novinskih fondova kao lokalna vrijednost (DIGITIZED NEWSPAPERS AS LOCAL COMMUNITY VALUE) // 36. skupstina HKD-a („usluge@usluge.hr”), Pula, 1.-4.10.2008. (izlaganje)
- 9) Sabolovic-Krajina, D.; K. Ujlaki; J. Strmecki. Projekti digitalizacije lokalne kulturne bastine Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica (2007.-2009.). // Vjesnik bibliotekara (u tisku) / Digitization projects of local cultural heritage in „Fran Galovic“ Public Library (2007-2009)
- 10) Smith, A. Strategies for Building Digitized Collections. Washington, DC: Council on Library and Information Resources. URL:<http://www.clir.org/pubs/reports/pub101/pub101.pdf> (27.4.2012.)
- 11) Smith, A. Why digitize?. Washington, D. C. : Council on Library and Information Resources, 1999. URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub80-smith/pub80.html> (2012.4.27)
- 12) Vrana, R. Izgradnja digitalnih zbirki: odredjivanje i izbor kriterija za digitalizaciju knjiznicne gradje (THE CONSTRUCTION OF DIGITAL COLLECTIONS: DETERMINATION AND SELECTION CRITERIA FOR DIGITIZATION OF LIBRARY MATERIALS) // 7. seminar arhivi, knjiznice, muzeji / uredila Tinka Katic. Str. 79-86.
- 13) Zivkovic, D. Digitalizacija i intelektualno vlasnistvo. (DIGITIZATION AND INTELLECTUAL PROPERTY) // Slobodan pristup informacijama: 7. i 8. okrugli stol: zbornik radova. Zagreb: Hrvatsko knjiznicarsko drustvo, 2009.